

‘пустить лису в курятник’ – также указывает на ситуацию, когда царит паника. «РОСМЭН» создали новый фразеологизм на основе уже имеющегося, заменив «козла» на «кентавра», так как он содержит в себе фантастический элемент: «Пустили кентавра в огород...» [2, с. 24]. Кентавры представляют собой мифологических существ и ассоциируются с дикостью и независимостью. М. Спивак использовала фразеологизм «утаить кота в мешке», означающий ‘попытку спрятать нечто очевидное’: «Кота в мешке не утаишь...» [3, с. 31]. Выбранный ею оборот имеет значение, которое разнится с оригиналом, что может стать причиной искажения смысла.

В ходе исследования авторских фразеологических единиц было выяснено, что авторские фразеологизмы передаются с помощью калькирования или создания нового фразеологизма. Также возможно применение целостного переосмысления или же использование уже существующей фразеологической единицы, вследствие чего новый фразеологизм полностью исчезает, а содержание высказывания может измениться.

Литература

1 Rowling, J. K. / Harry Potter and the order of Phoenix / J. K. Rowling. – New York : Arthur A. Levine Books, 2003. – 876 p.

2 Ролинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Ролинг. – М. : ООО «Изд-во “РОСМЭН-ПРЕСС”», 2004. – 827 с.

3 Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Роулинг. – М. : Махаон : Азбука-Аттикус, 2015. – 896 с.

A. С. Лапицкий

Науч. рук. Е. Н. Дубровко,
канд. ист. наук, доцент

А. А. ГРОМЫКО И ИДЕЯ СОЗДАНИЯ ООН

Идея создания ООН возникла задолго до её официального оформления. Вопрос о необходимости международной организации обсуждался ещё на Московской конференции в октябре 1943 года, где была предложена идея создания комиссии трёх держав для разработки принципов будущей организации. Этот документ стал отправной точкой для формирования ООН [1, с. 31]. Московская конференция также привела к подписанию Декларации по вопросу всеобщей безопасности, заложившей основы для создания ООН [2, с. 321]. Позже, на Тегеранской конференции в ноябре 1943 года, была принята Декларация трёх держав, в которой страны-участницы выразили стремление к сотрудничеству после войны.

Ключевой этап в формировании ООН представляла собой конференция в Думбартон-Оксе с августа по октябрь 1944 года. А. А. Громыко возглавлял советскую делегацию и предложил разработать основные принципы функционирования организации на основе советского меморандума. Важнейшими целями ООН были названы поддержание мира и безопасности, а также коллективные меры против агрессии.

А. А. Громыко настаивал на решающей роли Совета Безопасности в принятии решений о противодействии агрессии и принципе единогласия постоянных членов при применении санкций [3, с. 301–302]. Эти предложения были приняты, но вопрос о порядке голосования оставался нерешённым. Советские представители считали «право вето» ключевым инструментом для защиты интересов СССР, что вызвало разногласия с американской стороной [4, с. 162–163].

На конференции в Думбартон-Оксе обсуждался вопрос о членстве в ООН. В документах, связанных с подготовкой конференции США, вплоть до июля 1944 года не придавали особого значения вопросу о членстве в проектируемой организации. В письме заведующего Д. Дана послу СССР в США А. А. Громыко от 18 февраля 1944 года среди сформулированного

перечня вопросов по общей проблеме создания международной организации не был выделен вопрос о членстве в этой организации. Однако в вопросе о членстве была заинтересована Великобритания, так как стремилась допустить в организацию свои доминионы.

К моменту встречи «большой тройки» в Ялте уже был решен вопрос о порядке голосования в Совете Безопасности. На конференции было принято решение о приглашении в состав ООН Украинской и Белорусской советских республик. Поддержку данному советскому предложению оказал У. Черчилль, заинтересованный в том, чтобы и Британские доминионы стали учредителями ООН.

А. А. Громыко играл важную роль в процессе создания ООН. Наиболее важной конференцией, где обсуждались вопросы о формировании ООН, была конференция в Думбартон-Оксе в США в 1944 году. Он был главой советской делегации ООН. Как упоминал А. А. Громыко, на конференции было закреплено название организации – ООН.

Важным событием для истории Беларуси стало то, что на конференции происходило обсуждение включения Белорусской ССР в состав членов ООН. Вопрос о том, когда и как в состав ООН должны были войти БССР и УССР, остался не решённым, что впоследствии стало предметом обсуждения на конференции в Сан-Франциско.

На конференции в Думбартон-Оксе были решены не все вопросы. Например, не был решённым вопрос о порядке голосования в Совете Безопасности ООН. Дипломатические усилия А. А. Громыко способствовали тому, что советские предложения относительно состава Совета Безопасности, его функций были приняты на конференции.

Литература

1 Предложение советской делегации на Московской конференции министров иностранных дел СССР, США и Великобритании об учреждении комиссии трех держав. 26 октября 1943 г. // Конференция представителей СССР, США и Великобритании в Думбартон-Оксе. 21 августа – 28 сентября 1944 г.: сборник документов. – М. : Политиздат, 1984. – С. 31.

2 Декларация по вопросу о всеобщей безопасности // Московская конференция министров иностранных дел СССР, США и Великобритании (19–30 октября 1943 г.) : сборник документов. – М. : Политиздат, 1978. – С. 321.

3 Роль Совета Безопасности ООН // Исаэлян, В. Л. Дипломатия в годы войны (1941–1945) / В. Л. Исаэлян. – М. : Международные отношения, 1985. – С. 301–302.

4 Личное и секретное послание от премьера И. В. Сталина президенту г-ну Ф. Д. Рузвельту и премьер-министру г-ну У. Черчиллю. 12 сентября 1943 г. // Переписка Председателя Совета Министров СССР с Президентами США и Премьер-Министрами Великобритании во время Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. : в 2 т. – М. : Государственное издательство политической литературы, 1957. – Т. 2. – С. 162–163.

A. Н. Ларченко

Науч. рук. **O. Н. Филимончик**,
ст. преподаватель

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И КОММУНИКАТИВНЫЕ ЗАДАЧИ

Устный перевод – это передача информации с одного языка на другой в устной форме без фиксации текста [1, с. 236]. Его главная особенность – нефиксированность: и оригинал, и перевод существуют только в момент речи, без возможности повторного анализа. Это делает восприятие и передачу информации однократным и требует от переводчика высокой концентрации и быстроты мышления [2, с. 91].